Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Cóż zatem? Mamy grzeszyć, gdyż nie jesteśmy pod Prawem, ale pod łaską? Nie oby stało się! |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co więc będziemy grzeszyli gdyż nie jesteśmy pod Prawem ale pod łaską nie oby stało się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cóż zatem? Mamy grzeszyć, dlatego że nie jesteśmy pod Prawem, lecz pod łaską?\* \*\* W żadnym razie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Cóż więc? Mamy zgrzeszyć, bo nie jesteśmy pod Prawem, ale pod łaską? Nie może stać się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co więc będziemy grzeszyli gdyż nie jesteśmy pod Prawem ale pod łaską nie oby stało się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cóż zatem? Czy mamy grzeszyć dlatego, że nie jesteśmy już pod Prawem, lecz pod łaską? W żadnym razie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż więc? Będziemy grzeszyć, bo nie jesteśmy pod prawem, ale pod łaską? Nie daj Boże! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż tedy? Będziemyż grzeszyli, żeśmy nie pod zakonem, ale pod łaską? Nie daj tego Boże! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż tedy? Będziemże grzeszyć, żeśmy nie pod zakonem, ale pod łaską? Nie daj tego Boże! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jaki stąd wniosek? Czy mamy dalej grzeszyć, dlatego że nie jesteśmy już poddani Prawu, lecz łasce? Żadną miarą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż tedy? Czy mamy grzeszyć, dlatego że nie jesteśmy pod zakonem, lecz pod łaską? Przenigdy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cóż więc? Czy mielibyśmy grzeszyć, bo nie jesteśmy pod panowaniem Prawa, lecz łaski? To niemożliwe! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy wobec tego mamy grzeszyć, bo nie podlegamy już Prawu, lecz łasce? Ależ nie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Cóż zatem? Zgrzeszmy, bo nie podlegamy Prawu, lecz łasce”? — Ależ nie! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cóż więc? Czy mamy grzeszyć dlatego, że jesteśmy w kręgu łaski, a nie starego Prawa? Bynajmniej! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż więc? Czy mamy grzeszyć, ponieważ nie jesteśmy pod panowaniem Prawa, lecz pod panowaniem łaski? Na pewno nie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | То що, будемо грішити, бо ми не під законом, а під ласкою? Зовсім ні! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cóż więc? Możemy zgrzeszyć, bo nie jesteśmy pod Prawem, ale pod łaską? Nie może być. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Do jakiego zatem dojdziemy wniosku - "grzeszmy dalej, bo nie jesteśmy pod legalizmem, ale pod łaską"? Nigdy w życiu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż zatem? Czy mamy popełnić grzech, ponieważ nie jesteśmy pod prawem, lecz pod niezasłużoną życzliwością? Przenigdy! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy zatem możemy swobodnie grzeszyć, dlatego że nie podlegamy Prawu, ale łasce? W żadnym wypadku! |

1. 1) Innymi słowy: Skoro jesteśmy rozliczani z wiary, to co przeszkadza grzeszyć? Z pytania wynika też, że jako ludzie w Chrystusie nie jesteśmy pod Prawem, zob. <x>530 9:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 5:17</x> [↑](#footnote-ref-3)